Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tym bardziej, gdy niegodziwi ludzie zabili sprawiedliwego człowieka w jego domu, na jego łóżku, czy nie powinienem domagać się krwi z waszych rąk i usunąć\* was z ziemi?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy tym bardziej teraz, gdy wy, niegodziwi ludzie, zabiliście niewinnego człowieka w jego domu, na jego łóżku, nie powinienem pociągnąć was do odpowiedzialności za przelaną krew i usunąć was z ziemi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tym bardziej, gdy niegodziwi ludzie zabili sprawiedliwego człowieka w jego domu, na własnym łożu. Czy teraz nie powinienem zażądać jego krwi z waszych rąk i zgładzić was z ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako daleko więcej ludzie niepobożne, gdyż zabili męża sprawiedliwego w domu jego, na łożu jego? A teraz, izali nie mam szukać krwi jego z ręki waszej, i wygładzić was z ziemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż daleko więcej teraz, gdy ludzie niezbożni zabili męża niewinnego w domu jego, na łóżku jego, nie miałbych szukać krwie jego z ręki waszej a zgładzić was z ziemie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż dopiero gdy złoczyńcy zamordowali sprawiedliwego człowieka w jego domu, na jego łożu. Czy teraz nie zażądam od was [odpowiedzialności za] jego krew i nie zgładzę was z ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wy, ludzie podli, zabiliście człowieka sprawiedliwego w jego domu, na jego łożu, czy nie powinienem zażądać jego krwi z waszych rąk i usunąć was z ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O ileż bardziej teraz, gdy złoczyńcy zamordowali sprawiedliwego człowieka w jego domu, na jego własnym łożu, powinienem zażądać od was jego krwi i zgładzić was z ziemi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O ile bardziej teraz, gdy złoczyńcy zamordowali człowieka sprawiedliwego w jego domu i jego łóżku! Ukarzę was za morderstwo, które popełniliście, i zgładzę was z powierzchni ziemi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż dopiero, gdy nikczemni ludzie zamordowali sprawiedliwego człowieka w jego domu na jego łożu! Czyż teraz nie powinienem zażądać jego krwi od was i zgładzić was z ziemi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер мужі поганці убили праведного чоловіка в його домі на його ліжку. І тепер домагатимуся його крови з вашої руки і вигублю вас з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O ileż bardziej, gdy niegodziwi ludzie zamordowali prawego człowieka na jego łożu – czyżbym wtedy miał nie zażądać jego krwi z waszej ręki oraz zgładzić was z ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to o ileż bardziej, gdy ludzie niegodziwi zabili męża prawego w jego domu na jego łóżku. I czyż teraz nie mam zażądać jego krwi z waszych rąk, i czyż nie mam usunąć was z ziemi?” |

1. 1) usunąć : hom. II: ּבָעַר oznacza wypalenie. [↑](#footnote-ref-2)